

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Русский язык и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ОПК-20	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
---------------	--

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку общепрофессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- механизмы МКК как раздела лингвистики; основные термины курса МКК;
- определение понятия "языковая картина мира" и средства ее языкового выражения; принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;
- причины возникновения помех в межкультурном общении; виды коммуникативных помех; механизмы формирования стереотипов;
- понятие эффективной межкультурной коммуникации;
- основы теории текста;
- особенности языковой организации стихотворных, прозаических и драматургических текстов;
- историю становления лингвострановедения как науки, теоретические основы лингвострановедения, его связь с другими отраслями знаний;
- основные понятия лингвострановедения (безэквивалентная лексика, фоновая лексика, лексический фон слова);
- основные понятия, относящиеся к истории развития, географии, жизни, быту, культуре страны изучаемого языка;
- особенности межкультурной коммуникации в рамках делового дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов;
- основные особенности перевода деловых текстов;
- основы современной информационной и библиографической культуры;
- специфику филологического анализа текста;
- признаки различных жанров;
- особенности архитектоники текста;
- способы создания образов в произведении;
- типы повествования;
- языковые средства выражения пространственно-временных отношений в тексте;
- способы выражения авторской позиции в художественном тексте;

- языковые средства выражения интертекстуальности;
- специфику комплексного филологического анализа художественного текста;

уметь

- выделять механизмы и переменные МКК и давать подробную характеристику целей и задач каждого из выделенных разделов;
- объяснить различия в концептуализации и категоризации мира через призму разных языков; моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- использовать сведения о специфике этнического менталитета в практике общения;
- определять причины коммуникативных помех и применять на практике способы их преодоления;
- производить лингвистический анализ различных текстов;
- определять тип текста и его функциональные характеристики;
- – применять языковедческий анализ межъязыковых различий;
- – применять языковедческий анализ межъязыковых различий; – выделять лексику, содержащую национально-культурный компонент значения;
- – самостоятельно работать с лингвострановедческими источниками;
- оформлять перевод деловых текстов в компьютерном текстовом редакторе;
- – осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих действий (имитации, трансформации и эквивалентные замены) в собственном и чужом переводе, предлагать варианты переводческих действий на практике;
- определять цели и задачи филологического анализа текста;
- определять жанр текста;
- соотносить особенности членения текста с его содержанием и определять роль композиционных единиц в составе целого;
- определять систему образов в тексте;
- выявлять в тексте субъектно-речевые планы повествователя и персонажей;
- анализировать пространственные и временные образы произведения;
- определять авторскую позицию в художественном тексте;
- интерпретировать произведение, учитывая его межтекстовые связи;
- производить комплексный анализ художественного текста;

владеть

- основные понятия МКК (гипотеза лингвистической относительности, характер когниции, низкоконтекстные и высококонтекстные культуры, кодирование, переключение и смешение кодов, межкультурная компетенция и ее составляющие);
- навыками сопоставления картин мира в разных лингвокультурах; навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- знаниями об адекватных коммуникативных стратегиях и этикетных нормах, применяемых при общении с представителями других культур;
- принципами толерантности и этнокультурной этики, предполагающими уважительное отношение к иноязычной культуре и сохранение приверженности ценностям родной культуры;
- основными методами и приемами лингвистического анализа текста;
- навыками нахождения образных средств языка и их анализа;
- – лингвострановедческой терминологией;
- – лингвострановедческой терминологией; – основами лингвострановедческого анализа лексики;
- – лексическим минимумом ключевых слов, содержащих культурный национальный компонент;
- методикой предпереводческого анализа делового текста;
- переводческими методами и приемами, необходимыми для адекватного перевода деловых текстов;

- методикой предпереводческого анализа текста;
- терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, умением сравнивать различные переводческие стратегии и тактики, умением принимать вариативность перевода;
- основными понятиями и категориями дисциплины "Филологический анализ текста";
- навыками анализа текста с учетом его жанровой специфики;
- навыками анализа композиции текста;
- приемами анализа образных средств;
- навыками анализа повествовательной структуры прозаического текста;
- навыками анализа пространственно-временной организации произведения;
- навыками определения авторской позиции в художественном тексте;
- навыками анализа интертекстуальных связей в тексте;
- навыками комплексного филологического анализа текста.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	Пороговый (базовый) уровень (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления об информационной и библиографической культуре. Способен определять необходимость применения информационно-лингвистические технологий. Обладает опытом определять основные требования информационной безопасности.
2	Повышенный (продвинутый) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Демонстрирует знание информационной и библиографической культуры. Способен применять необходимые информационно-лингвистические технологии. Обладает опытом учитывать основные требования информационной безопасности.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое знание информационной и библиографической культуры. Способен самостоятельно применять информационно-лингвистические технологии. Обладает опытом решать стандартные задачи профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности.

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Введение в теорию межкультурной коммуникации	знать: – механизмы МКК как раздела лингвистики; основные термины курса МКК	лекции, лабораторные работы, экзамен

		<ul style="list-style-type: none"> – определение понятия "языковая картина мира" и средства ее языкового выражения; принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума – причины возникновения помех в межкультурном общении; виды коммуникативных помех; механизмы формирования стереотипов – понятие эффективной межкультурной коммуникации уметь: <ul style="list-style-type: none"> – выделять механизмы и переменные МКК и давать подробную характеристику целей и задач каждого из выделенных разделов – объяснить различия в концептуализации и категоризации мира через призму разных языков; моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов – использовать сведения о специфике этнического менталитета в практике общения – определять причины коммуникативных помех и применять на практике способы их преодоления владеть: <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия МКК (гипотеза лингвистической относительности, характер когниции, низкоконтекстные и высококонтекстные культуры, кодирование, переключение и смешение кодов, межкультурная компетенция и ее составляющие) – навыками сопоставления картин мира в разных лингвокультурах; навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных 	
--	--	---	--

		<p>контактах</p> <ul style="list-style-type: none"> – знаниями об адекватных коммуникативных стратегиях и этикетных нормах, применяемых при общении с представителями других культур – принципами толерантности и этнокультурной этики, предполагающими уважительное отношение к иноязычной культуре и сохранение приверженности ценностям родной культуры 	
2	Лингвистический анализ текста	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основы теории текста – особенности языковой организации стихотворных, прозаических и драматургических текстов <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – производить лингвистический анализ различных текстов – определять тип текста и его функциональные характеристики <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основными методами и приемами лингвистического анализа текста – навыками нахождения образных средств языка и их анализа 	лекции, лабораторные работы
3	Лингвострановедение	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – историю становления лингвострановедения как науки, теоретические основы лингвострановедения, его связь с другими отраслями знаний – основные понятия лингвострановедения (безэквивалентная лексика, фоновая лексика, лексический фон слова) – основные понятия, относящиеся к истории развития, географии, жизни, быту, культуре страны изучаемого языка <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – применять языковедческий анализ межъязыковых различий – применять языковедческий анализ межъязыковых различий; – выделять лексику, содержащую национально- 	лекции, лабораторные работы, экзамен

		<p>культурный компонент значения</p> <ul style="list-style-type: none"> – – самостоятельно работать с лингвострановедческими источниками <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – – лингвострановедческой терминологией – – лингвострановедческой терминологией; – основами лингвострановедческого анализа лексики – – лексическим минимумом ключевых слов, содержащих культурный национальный компонент 	
4	Перевод деловых текстов	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – особенности межкультурной коммуникации в рамках делового дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов – основные особенности перевода деловых текстов <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – оформлять перевод деловых текстов в компьютерном текстовом редакторе <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой предпереводческого анализа делового текста – переводческими методами и приемами, необходимыми для адекватного перевода деловых текстов 	лекции, лабораторные работы, экзамен
5	Перевод художественных текстов	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – – основы современной информационной и библиографической культуры <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – – осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих действий (имитации, трансформации и эквивалентные замены) в собственном и чужом переводе, предлагать варианты переводческих действий на практике <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – – методикой предпереводческого анализа текста – – терминологией, 	лекции, лабораторные работы, экзамен

		лингвистическими методами анализа перевода, умением сравнивать различные переводческие стратегии и тактики, умением принимать вариативность перевода	
6	Филологический анализ текста	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – специфику филологического анализа текста – признаки различных жанров – особенности архитектоники текста – способы создания образов в произведении – типы повествования – языковые средства выражения пространственно-временных отношений в тексте – способы выражения авторской позиции в художественном тексте – языковые средства выражения интертекстуальности – специфику комплексного филологического анализа художественного текста <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять цели и задачи филологического анализа текста – определять жанр текста – соотносить особенности членения текста с его содержанием и определять роль композиционных единиц в составе целого – определять систему образов в тексте – выявлять в тексте субъектно-речевые планы повествователя и персонажей – анализировать пространственные и временные образы произведения – определять авторскую позицию в художественном тексте – интерпретировать произведение, учитывая его межтекстовые связи – производить комплексный анализ художественного текста <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основными понятиями и категориями дисциплины "Филологический анализ текста" 	лекции, лабораторные работы, экзамен

		<ul style="list-style-type: none"> – навыками анализа текста с учетом его жанровой специфики – навыками анализа композиции текста – приемами анализа образных средств – навыками анализа повествовательной структуры прозаического текста – навыками анализа пространственно-временной организации произведения – навыками определения авторской позиции в художественном тексте – навыками анализа интертекстуальных связей в тексте – навыками комплексного филологического анализа текста 	
--	--	--	--

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Введение в теорию межкультурной коммуникации							+	+		
2	Лингвистический анализ текста							+			
3	Лингвострановедение			+	+						
4	Перевод деловых текстов								+		
5	Перевод художественных текстов						+				
6	Филологический анализ текста							+			

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Введение в теорию межкультурной коммуникации	Присутствие на лекционных занятиях. Конспект лекций. Устные ответы на занятия. Презентация. Подготовка глоссария. Зачет с оценкой.
2	Лингвистический анализ текста	Выполнение заданий лабораторных занятий. Подготовка к лабораторным занятиям. Контрольная работа. Зачет.
3	Лингвострановедение	Конспекты лекций. Лабораторные работы. Зачет.
4	Перевод деловых текстов	Конспекты лекций. Выполнение заданий лабораторно-практических занятий. Зачет.
5	Перевод художественных текстов	Конспекты лекций. Выполнение заданий лабораторно-практических занятий. Зачет.

6	Филологический анализ текста	Выполнение заданий лабораторных занятий. Подготовка к лабораторным занятиям. Контрольная работа. Аттестация с оценкой.
---	------------------------------	--